

## **О лексико-тематических группах татарских заимствований в говорах чувашей Шаранского района Республики Башкортостан**

Л. В. Коротаяева\*, Е. А. Ботвинева

*Башкирский государственный университет, Стерлитамакский филиал  
Россия, Республика Башкортостан, 453103 г. Стерлитамак, проспект Ленина, 49.*

*\*Email: larisa20.74@mail.ru*

В статье рассматриваются татарские лексические заимствования в словарном составе шаранского говора чувашского языка, их соотношение в литературном языке, а также их лексико-тематические и лексико-семантические особенности. Отмечаются многовариативность рассмотренных слов и наличие в них разнообразных семантических оттенков. Материал распределен по отдельным тематическим группам.

**Ключевые слова:** говор, диалектная лексика, лексические особенности, татарские заимствования, семантические пласты, чувашский язык.

Шаранский район Республики Башкортостан находится на Западе Башкортостана, граничит с Республикой Татарстан. Образован в 1935 году. Районным центром является село Шаран. В районе 112 населенных пунктов. Преобладают татары, марийцы, чувашаи, русские, башкиры. Чувашские населенные пункты: с. Дюртюли, с. Юмашево, с. Васильевка, с. Юность, п. Борисовка, д. Михайловка, д. Новопетровка, д. Рождественка, д. Три-Ключа, д. Новотроицк, д. Наратасты, д. Укияз и др. Большинство из этих населенных пунктов находятся в ближайшем соседстве с татарскими. В результате тесных экономических, культурных, политических связей и контактов в чувашский язык проникло и укрепилось в его системе значительное количество заимствованных слов. Надо отметить, что чувашских деревень, соседствующих с башкирскими, насчитывается всего лишь несколько, поэтому говорить о башкирских заимствованиях в языке чувашей Шаранского района, считаем, ошибочно. Основной целью нашей работы является исследование татарских заимствований в говоре чувашей Шаранского района. Поставленные в работе цель и задачи определили выбор методов исследования. Основным является метод сравнительно-сопоставительного анализа собранного материала. В работе используется метод лингвистического описания, представленный такими приемами, как сбор, обработка и интерпретация материалов. Использовался прием опроса информаторов в экспедициях, а также архивные и другие опубликованные материалы диалектологов. Материалом исследования послужили реально существующие в говоре Шаранского района слова, включая их фиксации в опубликованных источниках (лексикографические работы, специальные исследования), а так же фрагменты разговорной речи, зафиксированные в полевых условиях.

По проблеме татаро-чувашских языковых контактов в тюркологии имеются множество научных исследований: она затрагивалась в работах П. С. Палласа, В. В. Радлова, Н. И. Ашмарина, М. Рясненна, В. А. Богородицкого, Б. А. Серебренникова, Н. А. Баскакова, И. Г. Добродонова, А. М. Щербака, Г. В. Юсупова, Р. Г. Ахметьянова, М. З. Закиева, Ф. С. Хакимзянова, В. Г. Егорова, Л. П. Сергеева, М. Р. Федотова, Л. С. Левитской, С. П. Горского, Н. И. Егорова. Следует отметить, что исследованиям именно этого аспекта чувашской диалектологии (татарские заимствования в приуральских говорах чувашского языка) занимались Н. И. Ашмарин, Л. П. Сергеев, Г. Е. Корнилов, Л. П. Петров, И. А. Андреев, В. А. Андреев, Л. В. Власова, Т. Н. Кузьмина [2, с. 130]. Однако не все вопросы этой сложной проблемы на сегодняшний день являются решенными. В данной работе мы рассмотрим татарские заимствования в говоре чувашей Шаранского района. В лексико-тематическом плане такие слова можно разделить на разряды: 1. Бытовая лексика. А. Названия домашней утвари и предметов быта: **дару** «лекарство, снадобье, лечебное средство» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н. (< тат. *дару*, башк. *дарыу*) – *эмел* (лит.); **итек** «подол, оборка, пола, фалда, часть платья ниже талии» (Шар.: Т. К.) (< тат., башк. *итэк*) – *аркă, чёрси, кёпе вёсё* (лит.); **калик** «ложка» (Шар.: М.); Шар.: Р., Б., Т. К. (< тат. *калак*, башк. *калак* «чайная ложка»; «лопатка для шпаклевки»; «лопасть») – *кашăк* (лит.); **келек** «ложка» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н. (< тат. *калак*, башк. *калак* «чайная ложка»; «лопатка для шпаклевки»; «лопасть») – *кашăк* (лит.); **кетмен** «мотыга» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н., Н.ю. (< тат. *китмэн*, башк. *кэтмэн*); **кёскё** «зеркало» (Шар.: Н.); Ша.: У., Н. (< тат. *көзге*, башк. *көзгө*) – *тёкёр* (лит.); **кёсе** «карман» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н. (< тат. *кеса*, башк. *кесә*) – *кёсье* (лит.); **кийём** «одежда» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н. (< тат. *кием*, башк. *кейем*) – *тумтир, тум, сипуш* (лит.); **чүпрек** «тряпка» (Шар.: Н.); Шар.: Д., У., Н.ю., Р., Б., Т. К., М. (< тат. *чүпрэк*, башк. *сепрэк*) – *мунчала* (лит.).

Б. Название пищевых продуктов и напитков: **кăстăни** «пирожки» (< тат. *кыстыбый*) (Шар.: Д.); Шар.: У., Н., Н.ю.; **кёлче** «лепешка» (Шар.: Д.) (< тат. *көлчә* «лепешка»); **кумăшка** «самогонка» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н., Н.ю., Р., Б., М., Т. К. (< тат. *комешкә*, башк. *көмөшкә* «самогон») – *анишарли* (лит.); **опра** «брага, перебродившее сусло, из которого гонят спирт или водку» (Шар.: Д.); Шар.: Н. (< тат. *апара* «заправленное дрожжами забродившее тесто», башк. *апара* «болтушка из отходов (для животных)»; «недоброкачественная жидкая пища», башк. диал. *апара* «закваска»; *апра, апара* «мешанина (для скота)»; рус. *опара*).

В. Название жилых и хозяйственных построек, их частей: **колай** «лист железа, листовое железо» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н. (< тат. *калай*, башк. *калай*); **пёсмек** «угол, уголок» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н. (< тат. *почмак*) – *кётес* (лит.); **тăрна** «труба» (дымовая) (Шар.: Д.); Шар.: У., Н. (< тат. *торба*) – *мăрье* (лит.).

2. Лексико-тематическая группа «Человек». А. Лексика, называющая человека по его внешнему виду, по состоянию, по положению в обществе: **соккоу** «картавый, картово»

(Шар.: Д.) (< тат. *сакау*, башк. *һакау*) – *селён* (лит.); **сонгроу** «глухой (человек)» (Шар.: Д.) (< тат. *саңгырау*) – *хәлхасәр, начар илтекен* (лит.); **малай** «парень, юноша, молодой человек (Шар.: Д.); Шар.: У., Н. (< тат. *малай*) – *каччә, йёкәт* (лит.).

В. Лексика, называющая качество человека: **бирен** «обжора» (Шар.: У.); Шар.: Д., Н., Н.ю. (< тат., башк. *бирән*) – чув. лит. *җәткән, тәранми пыр*.

Г. Лексика, обозначающая части тела человека: **капәрка** «ребро» (Шар.: М.); Шар.: Р., Б., Т. К. (< тат. *кабырга*) – *аяк пёрчи, хысак* (лит.); **тен** «тело» (Шар.: Н.); Шар.: Д., У., Т. К. (< тат., башк. *тән*) – *үт-пү* (лит.).

3. Лексико-тематическая группа «Природа». А. Название растений: **гёл** «комнатный цветок» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н. (< тат. *гөл* «цветок») – *кил чечекё* (лит.); **копак** «тыква» (Шар.: Д.) (< тат. *кабак*, башк. *кабак*) – *кавәйн* (лит.); **мек** «мак» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н., Т. К. (< тат., башк. *мәк*) – *мәкәнь* (лит.); **паранкә** «картофель» (Шар.: М.); Шар.: М., Б., Т. К., Н. (< тат. *бәрәңге*) – *җәр улми* (лит.).

Б. Название животных и птиц: **бока** «лягушка» (Шар.: Д.) (< тат. *бака*, башк. *бака*) – чув. лит. *шапа; кәймәк* «крыса» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н., Т. К. (< тат. *кумак*, башк. *комак*) – *йёке-хүре* (лит.); **куян** «заяц» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н., Н.ю., М., Р., Б., Т. К. (< тат. *куян*, башк. *куян*) – *мулкач* (лит.).

В. Название насекомых: **толпан** «клещ» (Шар.: Н.); Шар.: Д., У., Т. К. (< тат. *талпан*, башк. *талпан*) – *сәвәс* (лит.); **чёрки** «комар» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н. (< тат. *черки*, башк. *серәкәй*) – *вәрәм туна* (лит.).

4. Части речи. А. Глаголы: **интәх** «мучиться, томиться» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н., Н.ю. (< тат. *интегү*, башк. *интегеү*) – *асаплан, нушалан, тертлен* (лит.); **кәтәр** «бесноваться» (< тат. *котырыну*, башк. *котороу*) – *тарәх* (лит.); **окәр** «кричать»: (Шар.: Д.); Шар.: Н. (< тат. *акыру*, башк. *акырыу*) – *кәшкәр* (лит.); **пәсран** «испачкаться» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н., Т. К.; **уйла** «думать» (Шар.: Н.); Шар.: Д., У. (< тат., башк. *уйлау*) – *шухәшла* (лит.); **эрлеиш** «ссориться, ругаться» (Шар.: Н.); Шар.: У., Д. (< тат. *әрләшү*) – *ятлас, хирёс, хирлеиш, харкаш* (лит.).

Б. Наречия: **гел** «всегда» (Шар.: Д.) (< тат., башк. *гел* – чув. лит. *ялан, пёрмай*); **кинет** «вдруг, внезапно, неожиданно» (Шар.: Д.); Шар.: Н., У. (< тат., башк. *кинәт*) – *сасартәк, әнсәртран* (лит.); **хасәр** «теперь, сейчас, сию минуту» (Шар.: Д.); Шар.: Н., У. (< тат. *хәзер*, башк. *хәзер*) – *халё, халь, җак самантра* (лит.).

В. Прилагательные: **пәсрак** «грязный» (Шар.: Д.); Шар.: Н., У., Т. К. (< тат. *пычрак*, башк. *бысрак*) – *таса мар, хура, пылчәклә* (лит.); **пелекей** «маленький, малый, небольшой» (Шар.: Д.); Шар.: Н., У. (< тат. *бәләкәй*, башк. *бәләкәй*) – *пёчәк, пёчәккә, пёчәксә* (лит.); **тёкке** «крутой» (Шар.: Д.); Шар.: Н., У. (< тат., башк. *текә*) – *чәнкә, сакәлта* (лит.);

**шайма** «гладкий» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н., Т. К. (< тат. *шома*, башк. *шыма*) – *яка* (лит.); **эй-пет** «хороший, славный, милый» (Шар.: Н.); Шар.: Д., У., Т. К. (< тат. *эйбэт*, башк. *һэйбэт*) – *лайӑх*, *аван* (лит.).

5. Названия, не вошедшие в данные группы: **кӑм** «песок» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н., М. (< тат. *ком*, башк. *ком*) – *хӑйӑр* (лит.); **лем** «ил, тина» (Шар.: Д.); Шар.: Н., У., М., Р., Б., Т. К. (< тат., башк. *ләм*) – *юшкӑн* (лит.); **пейрем** «праздник» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н. (< тат. *бӑйрәм*) – *уяв* (лит.); **рисӑк** «судьба, доля» (Шар.: Д.); Шар.: Н., У. (< тат. *ризык*, башк. *рызык* «продукт, пища, пропитание»); **файта** «польза, выгода» (Шар.: Д.); Шар.: У., Н., Р. (< тат. *файда*, башк. *файза*).

Влияние татарского языка наблюдается и в фонетической системе. Например, в место литературных слов *ӑшта* «где», *хӑсан* «когда», *хӑшӑ* «который» произносят *кӑшта*, *кӑсан*, *кӑшӑ*, сравнить с татарским языком *кайда*, *кайчан*, *кайсы*. Здесь наблюдается соответствие звуков *к//х* и вставка звука *к* в начале слова.

В Шаранском районе РБ встречаются населенные пункты со смешанным составом, где отмечается особо сильное влияние со стороны татарского языка. Так процесс татарско-чувашской языковой интерференции и синкретизации завершился полной ассимиляцией чувашей села Базгиево Шаранского района. Сейчас жители этого населенного пункта считают себя чувашами, однако языком не владеют. В деревнях Дюртюли, Укияз, Наратасты старшее поколение свободно владеет как чувашским, так и татарским языками.

Таким образом, мы видим, что процесс формирования говора чувашей Шаранского района Республики Башкортостан прошел непростой путь развития. За три столетия самостоятельного развития в иноязычном окружении, прежде всего татарском, сложилось множество лексических, фонетических, грамматических инноваций, не получивших общечувашского распространения. Именно такие диалектные слова отражают жизнь, культуру и историю народа.

В данной работе приведены исследования по заимствованной лексике из татарского языка в говоре чувашей Шаранского района. Все слова распределены на пять тематических групп, основанием для выделения которых является отнесенность слов к определенной предметной области, тематической сфере. Нами обнаружено более 60 лексических единиц. Наибольшее количество заимствованных слов приходится на тематическую группу «Название домашней утвари и предметов быта».

*Работа выполнена в рамках проекта Стерлитамакского филиала БашГУ (проект № В18–79 от 23 января 2018 года).*

## Примечания

Башк. – башкирский; др. – другие; лит. – литературный; рус. – русский; тат. – татарский; чув. – чувашский (стандартная чувашская форма); Шар.: Б. – Шаранский район, д. Борисовка; Шар.: Т. К. – Шаранский район, с. Три Ключа; Шар.: Р. – Шаранский район, д. Рождественка; Шар.: М. – Шаранский район, с. Михайловка; Шар.: Н. – Шаранский район, с. Наратасты; Шар.: Д. – Шаранский район, с. Дюртюли; Шар.: У. – Шаранский район, Укияз; Шар.: Н.ю. – Шаранский район, с. Новоюмашево

## Литература

1. Ботвинева Е. А. Коротаяева Л. В. Пушкәрт республикине кәрекен Шаран тәрәхәнчи чăвашен калаçăвәнчи лексика уйрăмлăхсем (Лексические особенности говора чувашей Шаранского района Республики Башкортостан) // Чуваши Башкортостана: язык, фольклор, культура: сб. науч. трудов / Отв. ред. И. С. Мансуров, зам. отв. ред. Л. В. Коротаяева. – Стерлитамак: Стерлитамакский филиал БашГУ, 2016. С. 25–30.
2. Власова Л. В. Фонетическая и лексическая системы говоров приуральских чувашей Башкортостана. Опыт сравнительно-исторического анализа: Монография. – Стерлитамак: Стерлитамак. гос. пед. академия им. Зайнаб Бишевой, 2009. 244 с.
3. Коротаяева Л. В., Ботвинева Е. А. Систематизация лексических диалектизмов чувашей Шаранского района Республики Башкортостан по лексико-семантическим группам // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2017. – №4 (96). – С. 24–31.
4. Русско-татарский словарь. Ок. 47000 слов / Э. М. Ахунзянов, Р. С. Газизов, Ф. А. Ганиев и др.; Под ред. Ф. А. Ганиева. – 3-е изд., испр. – М.: Рус. яз., 1991. 736 с.
5. Татарский язык: справочник / Ч. М. Харисова. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2014. – 191 с.
6. Скворцов М. И. Русско-чувашский словарь: В 2 т. Ок. 32.500 слов. Т.1. – Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2012. 638 с.
7. Скворцов М. И. Русско-чувашский словарь: В 2 т. Ок. 32.500 слов. Т.2. – Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2012. 655 с.
8. Учебно-справочные материалы по чувашской диалектологии и диалектологический словарь приуральских говоров чувашского языка. В 2-х ч. Ч. I. А-Р. / Сост. Л. В. Власова, Н. И. Егоров. Стерлитамак: Стерлитамак. гос. пед. академия, 2004. 200 с.
9. Учебно-справочные материалы по чувашской диалектологии и диалектологический словарь приуральских говоров чувашского языка. В 2-х ч. Ч. II. С-Я. / Сост. Л. В. Власова, Н. И. Егоров. Стерлитамак: Стерлитамак. гос. пед. академия, 2004. 225 с.
10. Чувашско-русский словарь: ок. 40.000 слов / Под ред. М. И. Скворцова. М.: Рус.яз., 1982. 712 с.

Статья рекомендована к печати кафедрой татарской и чувашской филологии Стерлитамакского филиала БашГУ (зав. кафедрой татарской и чувашской филологии, к. филол. наук, доцент И. С. Мансуров)

## **On lexical-topic groups of Tatar borrowings in the Chuvash dialects of Sharansky District of the Republic of Bashkortostan**

L. V. Korotaeva\*, E. A. Botvineva

*Bashkir State University, Sterlitamak Branch*

*49 Lenin Street, 453103 Sterlitamak, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*\*Email: larisa20.74@mail.ru*

The article deals with Tatar lexical borrowings in the vocabulary of the Sharan dialect of the Chuvash language, their correlation in the literary language, as well as their lexical-thematic and lexical-semantic features. The multivariance of the words examined and the presence of various semantic hues in them are noted. The material is divided into separate thematic groups.

**Keywords:** dialect vocabulary, lexical features, Tatar borrowings, semantic strata, Chuvash language.